Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ И.О. Петрищев
«_30_» ___августа___ 2017 г.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА С ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Программа учебной дисциплины вариативной части
для специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
(шифр и наименование)
специализации
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Составитель: Лукьянова Н. В., ассистент
кафедры английского языка

Рассмотрено и утверждено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от «_29_»_августа_ 2017 г. №_10_

Ульяновск, 2017

1. **Наименование дисциплины**

Дисциплина «Интерпретация текста с первого иностранного языка» включена в вариативную часть Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

2. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Цель данного курса – научить студентов понимать и оценивать идейное и эстетическое содержание художественных текстов, способствовать формированию филологической культуры.

Задачи дисциплины:

- способствовать формированию у студентов знаний и навыков чтения как специфического вида познавательно-эстетической деятельности;
- дать студентам представление о художественном тексте как сложном структурной единстве, системе взаимодействующих элементов, служащих раскрытию идейно-тематического содержания произведения;
- познакомить студентов с современными исследованиями по основным проблемам анализа текста, с различными методами анализа текста;
- научить студентов узнавать и адекватно интерпретировать выразительные средства языка и приемы, используемые автором текста, а также излагать свои наблюдения над текстом, пользуясь соответствующей терминологией.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16).

Этап формирования Компетенции	теоретический	модельный	практический
	знает	умеет	владеет
Способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1)	ОР-1 особенности современного этапа развития английского языка	ОР-2 проводить развернутый лингвистический анализ текста	-
Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее	ОР-3 основные методы стилистического анализа и интерпретации текста ОР-4 особенности функционирования языковых единиц в тексте	ОР-5 декодировать смысл излагаемого в тексте с опорой на анализ использования языковых средств	-

существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16)			

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Интерпретация текста с первого иностранного языка» включена в вариативную часть Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения. (Б1.В.ДВ.4.1 Интерпретация текста с первого иностранного языка).

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в ходе освоения ряда ранее изученных дисциплин учебного плана: Практика устной и письменной речи первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка.

Результаты изучения дисциплины «Интерпретация текста с первого иностранного языка» являются основой для систематизации языковых умений и подготовки студентов к государственному экзамену.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Номер семестра	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практические занятия, час	Самостоят. работа, час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
8	2	72	-	40	-	32	зачёт

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1 Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование разделов и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекц. занятия	Лаб. занятия	Практ. занятия	Самост. работа
8 семестр				

Тема 1. Интерпретация текста, ее задачи, методы, цели.	-	6	-	4
Тема 2. Художественная речь и художественный текст.	-	4	-	3
Тема 3. Литературные роды. Литературные жанры.		4		5
Тема 4. Структура художественного текста. Композиция и архитектоника.	-	4	-	3
Тема 5. Виды лингвистического анализа художественного текста.	-	4	-	5
Тема 6. Точка зрения. Субъектно-речевая организация текста.	-	4	-	3
Тема 7. Хронотоп. Художественная деталь.	-	4	-	3
Тема 8. Образ автора в прозаическом произведении.	-	4	-	3
Тема 9. Средства выразительности текста.	-	6	-	3
ВСЕГО:		40		32

5.2 Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Интерпретация текста, ее задачи, методы, цели

Интерпретация текста как учебная дисциплина, ее место в обучении иностранному языку. Интерпретация текста как творческая дисциплина и ее использование в изучении творчества отдельного писателя. Интерпретация текста как общегуманитарная дисциплина, изучающая особенности восприятия текста и обеспечивающая декодирование всех информационных пластов художественного произведения.

Интерактивная форма — работа в микрогруппах.

Тема 2. Художественная речь и художественный текст

Художественная речь как воплощение литературно-художественного стиля. Понятие художественной речи. Её основные качества. Художественный текст как лингвистический феномен. Специфика и основные признаки художественного текста. Категории художественного текста. Установление стилевой доминанты текста.

Интерактивная форма — учебная дискуссия.

Тема 3. Литературные роды. Литературные жанры

Основные типы произведений художественной литературы. Лирика. Эпика. Драматургия. Жанровая специфика произведения как основание для подхода к лингвостилистическому анализу художественного текста. Основные жанры эпических произведений. Особенности отдельных видов художественных произведений.

Интерактивная форма — работа в парах.

Тема 4. Структура художественного текста. Композиция и архитектоника

Элементы композиции текста: вступление, завязка, кульминация, развязка, финал, открытый финал. Связи между компонентами текста. Композиционные особенности различных видов эпических произведений. Зависимость композиционного построения от жанра произведения. Композиция текста и основные схемы выдвижения: конвергенция, сцепление, обманутое ожидание. Соотношение понятий «содержание», «фабула». Тема и проблематика.

Интерактивная форма — семинар-беседа.

Тема 5. Виды лингвистического анализа художественного текста

Обусловленность механизма анализа художественного текста его целью и задачами. Структурно-семиотический и интертекстуальный подходы к анализу художественного текста. Концептологический анализ художественного текста как путь исследования языковой личности автора. Лингвостилистический анализ как метод постижения идейно-эстетической сущности художественного произведения и как метод выявления идиостиля писателя. Проблемный анализ объемных прозаических текстов. Проекционный анализ художественных текстов.

Интерактивная форма — групповое творческое задание.

Тема 6. Точка зрения. Субъектно-речевая организация текста

Форма повествования в различных типах эпических произведений. Образ повествователя, типология повествователя в современной художественной прозе. Степень присутствия повествователя в тексте. Понятие позиции повествователя в художественном тексте. Оценочная позиция повествователя. Виды повествования. Понятие «перспективы» повествования. Диалог, его место и удельный вес в произведении. Речевая характеристика персонажа, способы индивидуализации его речи. Языковые особенности несобственно-прямой и внутренней речи.

Интерактивная форма — работа в парах.

Тема 7. Хронотоп. Художественная деталь

Понятие хронотопа. Время и место действия в художественном произведении. Социальное пространство. Историко-культурное комментирование как способ анализа содержания текста. Фоновое знание и художественный текст.

Интерактивная форма — семинар-беседа.

Тема 8. Образ автора в прозаическом произведении

Образ автора как конституирующая категория художественного текста. Описательный, типологический и диахронический аспекты категории образа автора. Структурные параметры категории образа автора. Средства выражения авторской позиции в тексте. Способы выражения персонажа. Взаимодействие планов автора и персонажей.

Интерактивная форма — работа в парах.

Тема 9. Средства выразительности текста

Выявление системы изобразительно-выразительных средств текста. Выразительные возможности словаря: зоны частотности, стилистическое функционирование. Отражение авторской индивидуальности в составе словаря и частотности отдельных его единиц. Фонографический и морфемный уровни, лексический и синтаксический уровни. Образы-символы и их отражение в тексте.

Интерактивная форма — работа в микрогруппах.

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения контрольных заданий по дисциплине.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным докладам (мини-выступлениям);
- подготовки к групповой дискуссии;
- подготовки анализа художественного текста.

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Пример контрольной работы

Критерии оценивания: за исчерпывающий ответ на каждый вопрос – 5 баллов, ответ, включающий основную информацию без детализации – 4 балла, ответ, раскрывающий тему частично – 3 балла, ответ, раскрывающий тему частично и содержащий неточности – 2 балла, ответ, содержащий определения понятий и не раскрывающий их сущности – 1 балл.

- Read the text and do the following tasks:

✓ Comment on the setting of the story. How is it important in the unfolding of the theme? Does it help to create the mood?

✓ Define the prevailing mood and the atmosphere in the story. What is the general slant of the story?

✓ Comment on the syntactical and lexical expressive means used by the author. Explain how they function to make the narration effective.

'Snow' by Ann Beattie

I remember the cold night you brought in a pile of logs and a chipmunk jumped off as you lowered your arms. «What do you think **you're** doing in here?" you said, as it ran through the living room. It went through the library and stopped at the front door as though it knew the house well. This would be difficult for anyone to believe, except perhaps as the subject of a poem. Our first week in the house was spent scraping, finding some of the house's secrets, like wallpaper underneath wallpaper. In the kitchen, a pattern of white-gold trellises supported purple grapes as big and round as Ping-Pong balls. When we painted the walls yellow, I thought of the bits of grape that remained underneath and imagined the vine popping through, the way some plants can tenaciously push through anything. The day of the big snow, when you had to shovel the walk and couldn't find your cap and asked me how to wind a towel so that it would stay on your head – you, in white towel turban, like a crazy king of snow. People liked the idea of our being together leaving the city for the country. So many people visited, and the fire place made all of them want to tell amazing stories: the child who happened to be standing on the right corner when the door of the ice-cream truck came open and hundreds of Popsicles crashed out; the man standing on the beach, sand sparkling in the sun, one bit glinting more than the rest, stooping to find a diamond ring. Did they talk about amazing things because they thought we'd run into one of them? Now I think they probably guessed it wouldn't work it was as hopeless as giving a child a matched cup and saucer. Remember the night, out on the lawn, knee-deep in snow, chins pointed at the sky as the wind whirled down all that whiteness? It seemed that the world had been turned upside down, and we were looking into an enormous field of Queen Anne's lace. Later, headlights off, our car was the first to ride through the newly fallen snow. The world outside the car looked solarised.

You remember it differently. You remember that the cold settled in stages, that a small curve of light was shaved from the moon night after night, until you were no longer surprised the sky was black, that the chipmunk ran to hide in the dark, not simply to a door that led to its escape. Our visitors told the same stories people always tell. One night, giving me lessons in storytelling, you said, "Any life will seem dramatic if you omit mention of most of it"

This, then, for drama: I drove back to that house not long ago. It was April, and Allen had died. In spite of all the visitors, Allen, next door, had been the good friend in bad times. I sat with his wife in their living room looking out the grass doors to the backyard, and there was Allen's pool, still covered with black plastic that had been stretched across it for winter. It had rained, and as the rain fell, the cover collected more and more water until it finally spilled onto the concrete. When I left that day, I drove past what had been our house. Three or four crocuses were blooming in the front – just a few dots of white, no field of snow. I felt embarrassed for them. They couldn't compete.

This is a story, told the way you say stories should be told: Somebody grew up, fell in love, and spent a winter with her lover in the country. This, of course, is the barest outline, and futile to discuss. It is as pointless as throwing birdseed on the ground while snow still falls fast. Who expects small things to survive when even the largest get lost? People forget years and remember moments. Seconds and symbols are left to sum things up: the black shroud over the pool. Love, in its shortest form, becomes a

word. What I remember about all that time is one winter. The snow. Even now, saying “snow”, my lips move so that they kiss the air.

No mention has been made of the snowplow that seemed always to be there, scraping snow off our narrow road – an artery cleared, though neither of us could have said where the heart was.

Примерная тематика докладов

1. Поток сознания» как художественное явление.
2. Функционирование морфемного повтора в художественном произведении.
3. «Индивидуальные» знаки препинания в художественном тексте.
4. Модальность как категория художественного текста.
5. Роль аутодиалога в художественном произведении.
6. Подтекст в художественном произведении.
7. Функционирование антропонимов в художественном тексте.

Перечень учебно-методических изданий кафедры по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

1. Архангельская Е.С. Литература английского романтизма: методические рекомендации по предмету «История литературы страны изучаемого языка» – Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н. Ульянова», 2017. – 42 с.
2. Архангельская Е. С., Гурьяшкина А. Н., Гребенкина И. И. «Making It All Right». Учебное пособие по домашнему чтению. – Ульяновск: УлГПУ, 2012. – 300 с.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Организация и проведение аттестации

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у специалиста компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки студентов используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

7.1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Компетенции	**Этапы формирования компетенций**	**Показатели формирования компетенции - образовательные результаты (ОР)**		
		Знать	**Уметь**	**Владеть**
ПК-1 способность	**Теоретический (знать)**	ОР-1	-	-

проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	особенности развития и функционирования языка			
	Модельный (уметь) анализировать языковой материал и обобщать языковые факты	-	ОР-2	-
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	**Теоретический (знать)** основные методы стилистического анализа и интерпретации текста, особенности функционирования языковых единиц в тексте	ОР-3 ОР-4	-	-
	Модельный (уметь) обрабатывать и активизировать теоретические знания в ходе анализа и интерпретации текста, декодировать смысл излагаемого в тексте	-	ОР-5	-

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

№ п/п	**РАЗДЕЛЫ (ТЕМЫ) ДИСЦИПЛИНЫ**	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	**Показатели формирования компетенции (ОР)**				
			1	**2**	**3**	**4**	**5**
			ОК-6			**ПКд-10**	
1	Интерпретация текста, ее задачи, методы, цели	**ОС-1** Контрольная работа			+	+	
2	Художественная речь и художественный текст	**ОС-1** Контрольная работа			+	+	

3	Литературные роды. Литературные жанры	**ОС-3** Доклад	+	+			
4	Структура художественного текста. Композиция и архитектоника	**ОС-2** Групповая дискуссия		+			+
5	Виды лингвистического анализа художественного текста	**ОС-3** Доклад	+	+			
6	Точка зрения. Субъектно-речевая организация текста	**ОС-3** Доклад	+	+			
7	Хронотоп. Художественная деталь	**ОС-2** Групповая дискуссия		+			+
8	Образ автора в прозаическом произведении	**ОС-2** Групповая дискуссия		+			+
9	Средства выразительности текста	**ОС-1** Контрольная работа			+	+	
	Промежуточная аттестация	**ОС-4** зачет в форме интерпретации художественного текста					

Оценочными средствами текущего оценивания являются: устные доклады, участие в групповых дискуссиях, тесты по теоретическим вопросам дисциплины. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на лабораторных занятиях.

Критерии и шкалы оценивания

ОС-1 Контрольная работа (текущая/итоговая)

Контрольная работа представляет собой задание по тексту, состоящее из трех вопросов, предполагающих развернутый ответ (образец приведен в п.6 программы).

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Шкала оценивания (максимальное количество баллов)
Знает основные методы стилистического анализа и интерпретации текста	Теоретический (знать)	3/15
Имеет четкое представление об особенностях функционирования языковых единиц в тексте	Теоретический (знать)	3/15
Всего:		**6/30**

ОС-2 Групповая дискуссия

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Грамотно и логично представляет обобщенные усвоенные знания	Модельный (уметь)	3

Анализирует использование языковых средств с целью выражения собственного представления о смысле излагаемого в тексте	Модельный (уметь)	3
Всего:		**6**

ОС-3 Доклад
Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Использует теоретические знания об особенностях современного развития английского языка и активно использует понятийную базу дисциплины	Теоретический (знать)	3
Представляет самостоятельно освоенный материал по аспектам анализа текста	Модельный (уметь)	3
Всего:		**6**

ОС-4 Зачет в форме интерпретации художественного текста
Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Обучающийся демонстрирует слабое умение интерпретировать текст (нет верных ответов по большинству аспектов плана и/или анализ подменяется пересказом); в ответе имеются грубые лексические и грамматические ошибки; терминология дисциплины используется недостаточно.	Теоретический (знать)	0-9
Обучающийся обнаруживает хорошее умение интерпретировать художественный текст, излагает свои мысли последовательно; присутствуют отдельные затруднения в формулировке выводов, отдельные погрешности в речевом оформлении ответа.	Модельный (уметь)	10-21

Обучающийся выполняет интерпретацию художественного текста на высоком уровне, демонстрирует умение излагать свои мысли последовательно с необходимыми обобщениями и выводами, излагает материал на правильном литературном языке.	Модельный (уметь)	22-30
Всего:		**30**

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы:

Примерная схема интерпретации текста

1. State the author and the title of the story.
2. Give a short summary of the story/ extract.
3. State the author's theme. What point(s) does he/she wish to make? What is the main idea conveyed by the author? (Is the emphasis in the story on the setting/ mood/ plot/ character?)
4. Describe the setting of the story. When and where is the scene laid (refer to specific details)? How is the setting important in the unfolding of the theme? How does it help to create the mood?
5. Discuss the type of narration and the choice of the point of view.
   - First-person narration. Who is the narrator, the I? How can you judge his/her personality? Is he/she a reliable narrator? Does he know more or less than the reader? Can the reader identify with him/her?
   - Third-person narration. Is the narrator impartial and objective? Does he/she present the characters sympathetically/ neutrally/ with a satirical/ ironic/ sarcastic edge? Does the author's perspective coincide with that of any of the characters? Are there shifts in the point of view?
   - Comment on the narrator's strategy. Is he/she direct and straightforward? Does he/she state his/ her opinion clearly? Is anything left to the reader's guesswork? What does the author gain by choosing this narrative scheme? (insight into the character's personality/ way of creating suspense/ objective and unbiased analysis, etc.)
6. Comment on the narrative structure of the story. What prevails in the story: narration, description, dialogue, interior monologue? How much do we get to know from narration of events/ bits of dialogue/ (philosophical) digressions, etc.?
7. Analyze the structure/ plan/ plot of the story. Divide the story into logically connected parts. If possible, identify parts of the plot: exposition, build-up, climax, denouement. Are the events in the story presented chronologically or does the author use flashbacks and foreboding? How does it affect your emotional response? What is the main conflict in the story? Does it come from within or the outside? If necessary, comment on the way the author creates suspense through the careful ordering of events.
8. Identify the type of character drawing (direct or indirect). How are the characters presented to the reader?
9. Define the prevailing mood and the atmosphere in the story? What is the general slant of the story (ironic/ lyrical/ depressing, etc.)?
10. Analyze the sentence structure and choice of vocabulary. Does the author use simple/ compound/ run on sentences/ rhetoric questions/ interjections/ exclamations/ elliptical sentences? Does she vary sentence length and structure? Elevated/ bookish/ colloquial

vocabulary? What is the effect of it? Comment on the syntactical and lexical expressive means used by the author. Identify a few of these figures of speech, and explain why they are so effective.

11. How is the title of the story appropriate? Does it have an implied meaning?
12. Sum up your observations. You may want to include your appraisal of the story.

Образец текста для интерпретации на зачете

‘Excursion in Reality’ by Evelyn Waugh

For three weeks Simon and Miss Grits (he always thought of her by this name in spite of all subsequent intimacies) worked together in complete harmony. His life was redirected and transfigured. No longer did he lie in bed, glumly preparing himself for the coming day; no longer did he say every morning ‘I *must* get down to the country and finish that book’ and every evening find himself slinking back to the same urban flat; no longer did he sit over supper tables with Sylvia, idly bickering; no more listless explanations over the telephone. Instead he pursued a routine of incalculable variety, summoned by telephone at all hours to conferences which rarely assembled; sometimes to Hampstead, sometimes to the studios, once to Brighton. He spent long periods of work pacing up and down his sitting-room, with Miss Grits passing backwards and forwards along the other wall and Miss Dawkins obediently perched between them, as the two dictated, corrected and redrafted their scenario. There were meals at improbable times and vivid, unsentimental passages of love with Miss Grits. He ate irregular and improbable meals, bowling through the suburbs in Sir James’ car, pacing the carpet dictating to Miss Dawkins, perched in deserted lots upon scenery which seemed made to survive the collapse of civilization. He lapsed, like Miss Grits, into brief spells of death-like unconsciousness, often awakening, startled, to find that a street or desert or factory had come into being about him while he slept.

***

The film meanwhile grew rapidly, daily putting out new shoots and changing under their eyes in a hundred unexpected ways. Each conference produced some radical change in the story. Miss Grits in her precise, invariable voice would read out the fruits of their work. Sir James would sit with his head in his hand, rocking slightly from side to side and giving vent to occasional low moans and whimpers; round him sat the experts – production, direction, casting, continuity, cutting and costing managers, bright eyes, eager to attract the great man’s attention with some apt intrusion.

‘Well,’ Sir James would say, ‘I think we can O.K. that. Any suggestions, gentlemen?’

There would be a pause, until one by one the experts began to deliver their contributions… ‘I’ve been thinking, sir, that it won’t do to have the scene laid in Denmark. The public won’t stand for travel stuff. How about setting it Scotland – then we could have some kilts and clan gathering scenes?’

‘Yes, that’s a very sensible suggestion. Make a note of that, Lent…’

‘I was thinking we’d better drop this character of the Queen. She’d much better be dead before the action starts. She hangs up the action. The public won’t stand for him abusing his mother.’

‘Yes, make a note of that, Lent.’

‘How would it be, sir, to make the ghost the Queen instead of the King…’

‘Yes, make a note of that, Lent…’

‘Don’t you think, sir, it would be better if Ophelia were Horatio’s sister. More poignant, if you see what I mean.’

“Yes, make a note of that…’

‘I think we are losing sight of the essence of the story in the last sequence. After all, it is first and foremost a Ghost Story, isn’t it. …’

And so from simple beginnings the story spread majestically. It was in the second week that Sir James, after, it must be admitted, considerable debate, adopted the idea of incorporating with it the story of *Macbeth.* Simon was opposed to the proposition at first, but the appeal of the three witches proved too strong. The title was then changed to The White Lady of Dunsinane, and he and Miss Grits

settled down to a prodigious week's work in rewriting their entire scenarios.

The end came as suddenly as everything else in this remarkable episode. The third conference was being held at an hotel in the New Forest where Sir James happened to be staying; the experts had assembled by train, car and motor-bicycle at a moment's notice and were tired and unresponsive. Miss Grits read the latest scenario; it took some time, for it had now reached the stage when it could be taken as 'white script' ready for shooting. Sir James sat sunk in reflection longer than usual. When he raised his head, it was to utter the single word:

'No.'

'No?'

'No, it won't do. We must scrap the whole thing. We've got much too far from the original story. I can't think why you need introduce Julius Caesar and King Arthur at all.'

'But, sir, they were your own suggestions at the last conference.'

'Were they? Well, I can't help it. I must have been tired and not paying full attention… Besides' I don't like the dialogue. It misses all the poetry of the original. What the public wants is Shakespeare, the whole of Shakespeare and nothing but Shakespeare. Now this scenario you've written is all very well it its way – but it's not Shakespeare. I'll tell you what we'll do. We'll use the play exactly as he wrote it and record from that. Make a note of it, Miss Grit.'

'Then you'll hardly require my services any more?' said Simon.

'No, I don't think I shall. Still, nice of you to have come.'

Next morning Simon woke bright and cheerful as usual and was about to leap from his bed when he suddenly remembered the events of the last night. There was nothing for him to do. An empty day lay before him. No Miss Grits, no Miss Dawkins, no scampering off to conferences or dictating of dialogue. He rang up Miss Grits and asked her to lunch with him.

"No, quite impossible, I'm afraid. I have to do the continuity for a scenario of St. John's Gospel before the end of the week. Pretty tough job. We're setting in Algeria so as to get atmosphere. Off to Hollywood next month. Don't suppose I shall see you again. Good-bye.'

Simon lay in bed with all his energy slowly slipping away. Nothing to do. Well, he supposed, now was the time to go away to the country and get on with his novel. Or should he go abroad? Some quiet café-restaurant in the sun where he could work out those intractable last chapters. That was what he would do… sometime… the end of the week perhaps.

Meanwhile he leaned over on his elbow, lifted the telephone and, asking for Sylvia's number, prepared himself for twenty-five minutes' acrimonious reconciliation.

Примерные дополнительные вопросы для зачета

1. Понятие интерпретации текста. Связь интерпретации текста с другими дисциплинами.
2. Тема и идея художественного произведения.
3. Основные категории художественного текста.
4. Парадигматика и синтагматика художественного текста.
5. Литературные роды и жанры.
6. Стилевые особенности лирического произведения.
7. Стилевые особенности драматического произведения.
8. Эпическое произведение. Повествование.
9. Композиция текста. Сюжет и фабула.
10. Функция текстового заголовка.
11. Функционирование имени собственного в тексте.
12. Текст как акт коммуникации. Повествовательные уровни.
13. Образ автора в произведении. Имплицитный и эксплицитный автор.
14. Субъектно-речевая организация произведения. Точка зрения
15. Перепорученное повествование. Рассказчик и повествователь.

16. Речь персонажа. Речевая партия.
17. Изображенный мир. Хронотоп.
18. Художественная деталь.
19. Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном тексте.
20. Уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте.

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.6 программы.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции.

Краткая характеристика процедуры реализации текущего и промежуточного контроля для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика процедуры оценивания компетенций	Представление оценочного средства в фонде
1.	Контрольная работа	Контрольная работа выполняется в форме развернутых ответов по теоретическим вопросам курса и /или развернутых ответов-комментариев по аспектам интерпретации текста. Регламент – 15-20 минут на один вопрос.	Теоретические вопросы; вопросы по аспектам интерпретации текста; художественные тексты
2.	Доклад	Доклад - продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по одной из предложенных тем. Тематика выдается на первых занятиях раздела, выбор темы осуществляется студентом самостоятельно. Подготовка осуществляется во внеаудиторное время. На подготовку дается одна-две недели. За неделю до выступления студент должен согласовать с преподавателем план выступления. Регламент – 5-7 мин на выступление. В оценивании результатов наравне с преподавателем принимают участие студенты группы.	Темы докладов
3.	Групповая дискуссия	Выполняется в малых группах в аудиторное и во внеаудиторное время (сбор материала по теме дискуссии). Текущий контроль проводится в течение занятия. Оценивается вовлеченность учащегося в процесс обсуждения и подготовленность аргументировать свою точку зрения.	Дискуссионные темы
4.	Зачет в форме интерпретации художественного текста	Проводится в заданный срок, согласно графику учебного процесса. На зачете студент выполняет интерпретацию художественного текста в соответствии с предложенной схемой интерпретации.	Примерная схема интерпретации текста, художественные тексты

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лабораторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине
8 семестр

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов за занятие	Максимальное количество баллов по дисциплине
	Посещение лабораторных занятий	1	**20**
	Работа на лабораторных занятиях	6	**120**
	Контрольная работа	30	**30**
	Зачет	30	**30**
ИТОГО:	2 зачетные единицы		**200**

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

8 семестр

		Посещение лабораторных занятий	Работа на лабораторных занятиях	Индивидуальное задание	Контрольные мероприятия	Зачёт
8 семестр	Разбалловка по видам работ	20 х 1=20 баллов	20 х 6=120 баллов	-	30 баллов	30 баллов
	Суммарный макс. балл	20 баллов max	140 баллов max	-	170 баллов max	200 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам семестров

По результатам 8 семестра, трудоёмкость которого составляет 2 ЗЕ, итоговым контролем является зачёт, для получения которого студенту нужно набрать более 60 баллов.

	Баллы (2 ЗЕ)
«зачтено»	более 60
«не зачтено»	60 и менее

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Есин, А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения : учебное пособие / А.Б. Есин. - 13-е изд., стереотип. - Москва : Флинта, 2017. - 248 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103362)

2. Кухаренко, В. А. Интерпретация текста [Текст] : по спец. № 2103 "Иностр. яз.". - 2-е изд., перераб. - Москва : Просвещение, 1988. - 188,[3] с. - (Учебное пособие для педагогических институтов). - Список лит.: с. 190.

3. Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста [Текст] : учебное пособие / ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова". - Ульяновск : ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова", 2015. - 95 с.

4. Архангельская, Е. С. Making it all right [Текст] : учебное пособие по домашнему чтению / ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова". - Ульяновск : ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова", 2012. - 298 с. URL: http://els.ulspu.ru/?song_lyric=making-it-all-right

5. Осиянова, А. В. Интерпретация художественного текста (практикум) : учебное пособие / А.В. Осиянова; О.А. Хрущева. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 118 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469376)

Дополнительная литература

1. Морозкина, Т. В. Анализ художественного текста [Текст] : учебно-методические материалы для семинаров и самостоятельной работы / ФГБОУ ВО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова". - Ульяновск : ФГБОУ ВО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова", 2017. - 44 с.
2. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка : учебное пособие / В.А. Кухаренко. - 8-е изд. стереотип. - Москва : Флинта, 2016. - 184 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83381)
3. Карневская, Е. Б. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 1. - 3. - Минск : Издательство "Вышэйшая школа", 2013. - 320 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://znanium.com/go.php?id=508647)
4. Карневская, Е. Б. Английский язык. Стратегии понимания текста. Ч. 2. - 3. - Минск : Издательство "Вышэйшая школа", 2013. - 255 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://znanium.com/go.php?id=508667)
5. Фокина, М. А. Филологический анализ текста : учебное пособие / М.А. Фокина. - Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. - 140 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635)
6. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста : учебное пособие / Н.С. Болотнова. - 4-е изд. - Москва : Флинта, 2009. - 520 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83071)
7. Эсалнек, А. Я. Основы литературоведения : анализ художественного произведения;

практикум / А.Я. Эсалнек. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 215 с. (Электронный ресурс. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364226)

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-ресурсы

1. Stylistic and linguistic analysis of literature [Электронный ресурс] https://www.enotes.com/homework-help/stylistic-linguistic-analysis-literature-401463
2. «Cummings Study Guides»/ [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.cummingsstudyguides.net/
3. “Sparknotes literature” / [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.sparknotes.com/sparknotes/

Электронные библиотечные системы (ЭБС), с которыми сотрудничает «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

№	Название ЭБС	№, дата договора	Срок использования	Количество пользователей
1	«ЭБС ZNANIUM.COM»	Договор № 2304 от 19.05.2017	с 31.05.2017 по 31.05.2018	6 000
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Договор № 1010 от 26.07.2016	с 22.08.2016 по 21.11.2017	6 000

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Курс рассчитан на 40 часов аудиторных занятий и 32 часа самостоятельной работы. Теоретической базой курса послужили научные положения, разработанные ведущими отечественными и зарубежными специалистами: М.М. Бахтиным, В.В. Виноградовым, И.Р. Гальпериным, З.И. Хованской и др. Основной задачей курса «Интерпретация художественного текста» является ознакомление студентов с современной научной филологической литературой, выработка навыков самостоятельной научной работы, умение распознавать и анализировать особенности индивидуального авторского стиля, осуществлять комплексный анализ художественных текстов.

Основная часть лабораторных занятий отводится непосредственно интерпретации текста. Для этой цели рекомендуются сравнительно короткие, законченные произведения или оригинальные тексты, взятые из художественных произведений, относящихся к различным литературным жанрам, эпохам, направлениям. Их анализ носит коммуникативно-стилистический, лингвострановедческий и филологический характер. Анализ произведения по всем указанным аспектам способствует обеспечению понимания текста на уровне смысла, а его обсуждение стимулирует студентов к неподготовленному высказыванию на английском языке.

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов, прежде всего внимательному чтению произведений художественной литературы. Кроме того, при подготовке к занятиям студенты должны усвоить теоретический материал, чтобы научиться применять полученные знания для самостоятельного анализа текста. При подготовке докладов рекомендуется использовать широкую базу научной литературы, включая интернет-ресурсы.

Самостоятельная работа студентов включает несколько компонентов: подготовку к лабораторным занятиям, написание докладов по теме, проработку научной литературы, выполнение практических упражнений.

Проверка знаний осуществляется в форме контрольных работ. Итоговой формой контроля является устный зачет, представляющий собой анализ фрагмента художественного произведения.

Примерные задания для самостоятельной работы: Прочитать критическую литературу об индивидуальном стиле и проблематике работ данного автора; прочитать художественный текст, ответить на вопросы и выполнить задания по анализу текста; сделать анализ текста по схеме; подготовить сообщение по обсуждаемым теоретическим проблемам; выразить свое отношение к прочитанному в форме эссе, сочинения, рецензии.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

* Архиватор 7-Zip,
* Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows,
* Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,
* Офисный пакет программ Microsoft Office Professional 2013 OLP NL Academic,
* Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView,
* Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI,
* Браузер Google Chrome.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа

Аудитория № 12 Аудитория для семинарских и практических занятий.	Посадочные места – 10 Стол ученический – 5 Слул ученический – 10 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский - 1 Доска классная (инв. номер 9121572) Ноутбук ACER Acpire V3-571G-53216G75 Makk (BA0000004681) Проектор Aser P1340W DLP.2700лм 10000,1 WXGA (BA0000005956)	**Лицензионные программы** * Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт №260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows 8.1 SLOEM, действующая лицензия. * Офисный пакет программ OfficeProPlus 2013 RUS OLP NL Acdmc, Open License: 62176011, договор №0368100013813000032-0003977-01 от 09.07.2013 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft OfficeProPlus 2010 RUS OLP NL Acdmc, договор №16-10-ОАЭ ГК от 08.09.2010 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.